

# Simple comme bonjour !

Dire *bonjour*, quoi de plus simple pour entrer en contact ! Combien peut-on recenser de façons de dire *bonjour* dans sa classe, dans l'école, dans son environnement ? Sous une forme ludique, les élèves vont chercher, dans cette activité, à reconnaître les langues de leur environnement.



**Simple comme bonjour!****Degrés conseillés**

Cycle 1 (4-6 ans).

**Domaine EOLE**

Diversité des langues - Communication.

**Objectif central**

Sensibilisation à la pluralité linguistique de la classe, de l'école, de l'environnement.

**Langues utilisées**

Les langues recensées par les élèves et celles que l'enseignant voudra proposer.

**Ancrage disciplinaire**

Découverte de l'environnement, socialisation.

**Liens avec d'autres activités**

→ Cette activité est complémentaire à celle de *Buenos días madame Callas* (Vol. I. 1, Cycle 1 (4-6 ans)). Elle est destinée à des élèves plus grands et met l'accent à la fois sur l'écoute et l'écrit alors que *Buenos días madame Callas* propose principalement de l'écoute.

Pour une introduction aux activités EOLE :

**L'activité en un clin d'œil**

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>A</b> – <i>Les bonjours de ma classe</i>	20 min à 30 min	Selon l'âge des élèves, enregistrer dans deux classes les <i>bonjours</i> connus par les élèves dans diverses langues et/ou recenser par écrit les bonjours de la classe.	Voir Doc. 2 de l'activité <i>Buenos días madame Callas</i> .	3
<b>B</b> – <i>A la chasse aux bonjours</i>	20 min à 30 min	Enquêter dans l'environnement proche comment certaines personnes peuvent dire <i>bonjour</i> .		4

**Annexe documentaire 1** Voir [l'annexe documentaire](#) de *Buenos días Madame Callas*, Vol. I. 1

**Script audio** Cette activité n'a pas d'audio spécifique mais [l'audio de Buenos días Madame Callas](#) peut être utilisé en fonction des besoins

**Enjeux**

Cette activité se veut une première approche du plurilinguisme et doit permettre aux élèves d'exprimer, à partir du mot *bonjour*, leurs connaissances sur les langues, de se risquer à dire ce mot (et d'autres peut-être) dans plusieurs langues, de différencier et comparer à l'oral et à l'écrit les façons de dire *bonjour* dans les langues proposées par la classe et par une autre classe. Cette activité d'entrée donne ainsi à l'école une dimension plurilingue qui rompt avec le monolinguisme habituel. Elle invite les élèves à élargir leurs connaissances au sujet de la diversité lin-

guistique qui les entoure (qui peut bien entendu être plus ou moins forte selon le lieu où se situe l'école).

Dans un milieu fortement monolingue, l'enseignant pourra commencer l'activité avec les enregistrements de l'activité *Buenos días madame Callas* ([Audio 1 et 2](#)). Les élèves chercheront à reconnaître les langues proposées et où elles se parlent. Ils pourront ensuite mieux s'investir dans les phases A et B de cette activité.

## A – Les bonjours de ma classe

Cette phase se compose de deux parties. La première est plutôt destinée aux élèves débutants lecteurs alors que la seconde s'adresse aux élèves lecteurs.

Cette activité se mène en collaboration entre deux classes. Elle va permettre aux élèves de se rendre compte si leur classe, d'autres classes, l'école et leur environnement extérieur sont plutôt monolingues ou plurilingues.

### 1. Recensement et enregistrement des *bonjours* connus par la classe (cette phase peut se réaliser avec des débutants lecteurs)

Dans deux classes, les enseignants proposent à leurs élèves d'enregistrer les *bonjours* qu'ils connaissent pour ensuite les échanger et les comparer.

Avant l'enregistrement, l'enseignant introduira la discussion sur les mots et comportements qui permettent d'entrer en contact verbal et non-verbal avec une personne que l'on rencontre :

– *Que dit-on lorsqu'on se rencontre? Dit-on la même chose dans toutes les langues? Savez-vous comment on dit bonjour dans différentes langues? Savez-vous quels gestes accompagnent les bonjours que vous connaissez?* (Voir l'[Annexe documentaire](#) de l'activité *Buenos días madame Callas, Bonjour monsieur Silour!*).



Après l'enregistrement, les élèves dictent à l'enseignant la liste des langues qui sera remise à l'autre classe dans l'ordre de leur enregistrement. Pour que l'enregistrement donne matière à réflexion et à discussion, il faut que les élèves aient au moins six ou sept bonjours à reconnaître; il est important que chaque élève puisse dire son (un) bonjour même si la même langue revient plusieurs fois.

Dans une classe monolingue, l'enseignant cherche avec les élèves où et quand ils ont pu entendre dire *bonjour* dans d'autres langues: à la télévision, en voyage, etc. Il peut lire, raconter une histoire où les personnages voyagent ou se rendent dans des familles où on parle différentes langues. Par groupe, les élèves choisissent de dire *bonjour* dans une langue et ils seront enregistrés à tour de rôle.

Les enregistrements sont ensuite échangés et, dans les deux classes, les élèves cherchent à reconnaître si la liste des langues connues par l'autre classe est la même que la leur ou si elle comporte d'autres langues dont il s'agit de découvrir le nom. Les noms des langues sont recensés et l'enseignant peut proposer aux élèves de les lui dicter dans deux colonnes (chacune des colonnes représentant une classe) inscrites au tableau noir. Cette disposition permet la comparaison entre les deux classes et la discussion sur les raisons des ressemblances et des différences entre classes.

Pour poursuivre l'activité, les élèves peuvent découvrir sur un planisphère les pays où les langues enregistrées sont parlées (cf. [Glossaire](#)).



### 2. La liste des bonjours de la classe (cette phase peut se réaliser avec des élèves lecteurs-scripteurs).

Les élèves sont en duo et recensent par écrit toutes les façons de dire *bonjour* qu'ils connaissent :

*Guten Tag! ¡ Buenos días! Salut! Hello!*

Ils les écrivent «comme ils pensent».

En groupe-classe, les élèves partagent leurs ressources. Selon le degré, un élève par duo vient noter au tableau les *bonjours* trouvés ou les dicte à l'enseignant qui a recours à la feuille de référence chaque fois que c'est nécessaire (voir [Document 2](#) de l'activité [Buenos días madame Callas](#) et le Lexique).

Les élèves vont à la fois apprendre à écouter, à différencier et à nommer certaines langues. Des remarques sont faites concernant la provenance des *bonjours*, les lieux où ils s'entendent (dans leur environnement proche et plus lointain), les personnes à qui ils s'adressent, les différents systèmes d'écriture nécessaires pour les transcrire et l'orthographe utilisée. La liste est conservée et est provisoirement la liste des *bonjours* connus par la classe.

## B – A la chasse aux bonjours

### Enquête pour des élèves lecteurs-scripteurs

L'enseignant propose aux élèves de mener une enquête, soit seuls, soit par groupes de deux ou trois, dans leur entourage, dans leur maison, dans la rue, en demandant à diverses personnes si elles connaissent différentes façons de dire *bonjour*. Les élèves notent et enregistrent, ou notent et apprennent les *bonjours* récoltés.

En groupe-classe, les élèves rendent compte de leur enquête et peuvent copier les nouvelles formules dans une troisième colonne du tableau déjà rempli précédemment. Des comparaisons sur le nombre de mots utilisés pour dire bonjour, sur des langues proches (une première approche des familles de langues), sur l'orthographe des mots pourront à nouveau mettre en évidence des ressemblances et des différences entre certains mots (par exemple entre *guete Morge* / suisse-allemand et *guten Morgen* / allemand; entre *bonjour* et *buongiorno* / italien, entre *bon dia* / catalan, *bom dia* / portugais et *bos días* / galicien).

### Listes individuelles

À la suite de la phase A et/ou B, chaque élève choisit 4 ou 5 *bonjours* parmi tous ceux qui ont été recensés et il les copie (par exemple dans son cahier de vocabulaire, dans son dictionnaire personnel ou sur une feuille que l'enseignant aura préparée pour cette tâche). Ces *bonjours* lui seront utiles lorsqu'il écrira des cartes de correspondance prévues à l'occasion d'une fête, lorsqu'il enverra un mot à des correspondants, à un camarade malade, etc.

### Liste collective

La classe fabrique un panneau sous des formes variées (fleurs avec *bonjour* dans le cœur – bateaux avec *bonjour* sur les coques) et l'affiche à l'extérieur de la classe comme signe de bienvenue. La liste peut s'enrichir au cours de l'année. (Voir les phases C et E de l'activité [Buenos días madame Callas](#)).

### Exemple de liste individuelle écrite par un élève

Bonjour	
<i>Buenos días</i>	<i>espagnol</i>
<i>Mirëdita</i>	<i>albanais</i>
<i>Good morning</i>	<i>anglais</i>
<i>Guete Morge</i>	<i>suisse-allemand</i>
<i>Vannakkam</i>	<i>tamoul</i>

## Prolongements

Voir les propositions de prolongements de l'activité [Buenos días madame Callas](#) en tirant également parti de l'écrit.

### Légende des icônes

 Annexe documentaire
  Glossaire Lexique des langues
  Audio
  Doc. Elève
  Doc. Elève à préparer
  Document